



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Дніпропетровський національний університет залізничного
транспорту імені академіка В. Лазаряна

Факультет
Кафедра

Економіко-гуманітарний
Філологія та переклад



ЗАТВЕРДЖУЮ

Перший проректор

професор

Б.С. Боднар

« 08 »

09

2021 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни

ГЕРМЕНЕВТИКА ТЕКСТУ ТА КОНТЕКСТУ

Рівень вищої освіти – **другий (магістерський)**

Статус дисципліни – **вибіркова**

Обсяг **6 кредитів ЄКТС**

Дисципліна є компонентом освітньої програми:

Шифр галузі	Код і назва спеціальності	Назва ОП	Код навчальної дисципліни
03 Гуманітарні науки	035 Філологія	Германські мови та літератури (переклад включно)	ВБ 15.1

Форма підсумкового контролю – **екзамен**

м. Дніпро – 2021

Розробники робочої програми Маса д.філос.н проф. Т.І. Власова

Робочу програму розглянуто та схвалено на засіданні кафедри філології та перекладу «04» 06 2021 р., протокол № 14

Завідувач кафедри

д. філос. н., професор Маса Т. І. Власова

Розглянуто та схвалено вченою радою економіко-гуманітарного факультету «29» 06 2021 р. протокол № 8

Голова вченої ради

к. екон. н., доцент Полішко Т. В. Полішко

ПОГОДЖЕННЯ

Робоча програма дисципліни відповідає нормативам навчального плану

Начальник навчального відділу Андрашко Л. Є. Андрашко
«01» 09 2021 р.

Робоча програма дисципліни відповідає вимогам нормативно-методичних документів

Начальник навчально-методичного відділу Гончаренко С. М. Гончаренко
«07» 09 2021 р.

Бер

1 Мета навчальної дисципліни

У курсі навчальної дисципліни «Герменевтика тексту та контексту» розглядаються принципи та методи перекладацької діяльності у їх тісному зв'язку з постмодерністськими концепціями герменевтики як інтерпретації. Курс знайомить з інтерпретативними прийомами при перекладі, яка визначає індивідуальний стиль перекладача не тільки при порівнянні перекладу з оригіналом, а й при зіставленні кількох його перекладів, що належить перу різних перекладачів. Таке зіставлення дає змогу висвітлювати діалектичне співвідношення об'єктивного і суб'єктивного в перекладі, розрізняти риси, притаманні оригіналові і його авторів взагалі, і ті, що привнесені перекладачем як суб'єктом творчого перекладацького процесу, реконструкції тексту в узгодженні з історичним і культурним контекстом.

Метою дисципліни є досягнення компетентностей, які засновані на зазначених в освітньо-професійній програмі (ОП):

Опанування основних понять герменевтики як теорії інтерпретації тексту і науки про розуміння сенсу.

Усвідомлення основних методологічних принципів, на яких базується побудова теорії постмодернізму.

Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.

Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

Здатність до «перекладацької» інтерпретації тексту.

Здатність бути критичним і самокритичним.

Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

Здатність працювати в команді та автономно.

Здатність спілкуватися іноземною мовою.

Здатність спілкуватися іноземною мовою.

Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Володіти «законами перекладу». Знання стадій процесу перекладу.

Знання прийомів передачі преціозної лексики, транслітерації та транскрибування загальних і власних імен.

Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

Володіти новими інформаційними та мультимедійними технологіями й орієнтуватися в інформаційному просторі: здатність знаходити та систематизувати джерела інформації за певним критерієм; використовувати різноманітні шляхи отримання, перетворення та

збереження інформації, актуалізувати її в ситуаціях інтелектуально-пізнавальної діяльності з метою застосування в процесі перекладу.

Навчальна дисципліна сприяє розвитку наступних соціальних навичок (soft skills): тайм-менеджмент (ОН 1), властивість приймати рішення (ОН 2), чітко формулювати цілі (ОН 3), позитивно мислити (ОН 4), зрозуміло формулювати думки (КН 1), модерувати обговорення (КН 2), аргументувати відповідь (КН 3), вислуховувати усі точки зору (КН 4), працювати в команді (УН 1) розвивати членів команди (УН 3), уникати ризиків (конфліктів) (УН 4).

2 Міждисциплінарні зв'язки

Перелік дисциплін, які потрібні для вивчення дисципліни «Герменевтика тексту і контексту»	
ОК 4	Теорія перекладу
ОК 5	Практика перекладу з основної іноземної мови
Дисципліни, вивчення яких спирається на дисципліну «Герменевтика тексту і контексту»	
ОК 9	Науково-виробнича практика
ОК 10	Магістерська робота
ВБ 13.1	Соціолінгвістичні і прагматичні проблеми перекладу
ВБ 13.2	Методологія та організація наукових досліджень
ВБ 13.3	Переклад нормативних документів міжнародних транспортних організацій

3. Очікувані результати навчання

Дисципліна «Герменевтика тексту і контексту» повинна забезпечити такі результати навчання (згідно з ОП).

Програмні результати навчання

ПРН 4. Цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.

ПРН 11. Демонструвати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 12. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 13. Здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 15. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 17. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 18. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 20. Розуміти особливості перекладацької діяльності.

ПРН 21. Володіти інструментарієм літературної герменевтики, розуміти роль перекладача як посередника й інтерпретатора під час роботи з текстом.

ПРН 24. Володіти новими інформаційними та мультимедійними технологіями й орієнтуватися в інформаційному просторі: здатність знаходити та систематизувати джерела інформації за певним критерієм; використовувати різноманітні шляхи отримання, перетворення та збереження інформації, актуалізувати її в ситуаціях інтелектуально-пізнавальної діяльності з метою застосування в процесі перекладу.

Очікувані результати навчання (ОРН), які повинні бути досягнуті після опанування дисципліни «Герменевтика тексту і контексту»

№	ОРН	Рівень	Шифр ПРН
1.	Цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва. Осмишлювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства. Знати сучасні наукові теорії інтерпретації тексту, сутність дискурсу та наратива, їх зв'язок із текстом і контекстом та референції, інтертекстуальності та її ролі при перекладі. Бути здатним бути критичним і самокритичним.	I	ПРН4, 11, 12, 13, 15, 18, 20, 21
2.	Демонструвати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. Бути здатним працювати в команді та автономно. Бути здатним спілкуватися іноземною мовою. Показати теоретичні знання та практичні навички виконання перекладацького аналізу та адекватного письмового перекладу оригінального тексту, володіти лексичними, лексико-граматичними засобами перекладу а також спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. Передбачається набуття навичок розв'язання	II	ПРН 4, 11, 12, 13,15, 17, 18, 20

	проблем, необхідних для проведення досліджень, умінь критично осмислювати проблеми у галузі перекладу, інтегрувати відповідні знання у дискурсі теми наукового дослідження.		
3.	Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації). Визначити, які лексичні перекладацькі трансформації слід застосувати у перекладі; описати алгоритм дій під час перекладу конкретного спеціалізованого (науково-технічного, науково-популярного, офіційно-ділового, художнього) тексту. Бути здатним генерувати нові ідеї (креативність).	III	ПРН 4, 11, 12, 13, 18, 20, 24
4.	Здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних. Демонструвати практичне вміння застосовувати прийоми передачі стилістичних засобів при перекладі, вміння практично застосовувати лексичні перекладацькі трансформації. Вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.	I, IV	ПРН 4, 11, 13, 15, 20, 21, 24
5.	Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу. Демонструвати загальноприйняті аналітичні методи індукції й дедукції, підходи абстрагування і конкретизації, метод єдності історичного і логічного, діалектичний метод. Критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.	II	ПРН 11, 13, 17, 18, 20
6.	Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.	II	ПРН 11, 12, 13, 15, 18, 20, 21

	<p>Онтологічною основою літературного аналізу при перекладі текстів є діалогізм, герменевтична інтерпретація, підходи естетики і підходи інтерсуб'єктивності, метод категоріального аналізу.</p> <p>Усвідомлювати ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</p>		
7.	<p>Розуміти особливості перекладацької діяльності.</p> <p>Здійснювати адекватний переклад спеціалізованого тексту з англійської на українську мову і навпаки, враховуючи норми перекладу та жанрово-стилістичні особливості тексту.</p> <p>Реалізовувати аналітико-синтетичний метод аналізу тексту, що пропонує також методи дедукції та індукції, підходи абстрагування і конкретизації, єдності історичного й логічного, діалектичний метод.</p> <p>Системно-структурна парадигма доповнюється методами постструктуралізму в руслі експланаторності та експансіонізму мови.</p> <p>Володіти «законами перекладу». Знання стадій процесу перекладу.</p>	III, IV	ПРН 8, 11, 17, 20, 21, 24
8.	<p>Володіти інструментарієм літературної герменевтики, розуміти роль перекладача як посередника й інтерпретатора під час роботи з текстом.</p> <p>Вміти використовувати герменевтичні прийоми при перекладі тексту, розуміти зміст інтертекстуальності та інтенціальності й аналізувати їх прояви у тексті, володіти притаманній діяльності перекладача як посередника й інтерпретатора під час роботи з текстом.</p> <p>Знати прийоми передачі преціозної лексики, транслітерації та транскрибування загальних і власних імен.</p> <p>Володіти новими інформаційними та мультимедійними технологіями й орієнтуватися в інформаційному просторі: здатність знаходити та систематизувати джерела інформації за певним критерієм; використовувати різноманітні шляхи отримання, перетворення та збереження інформації, актуалізувати її в ситуаціях інтелектуально-пізнавальної діяльності з метою застосування в процесі перекладу.</p>	III, IV	ПРН 4, 11, 12, 13, 17, 18, 20, 21, 24

4. Критерії оцінювання результатів навчання

Шкала ЕКТС	Очікувані результати навчання
------------	-------------------------------

A	Студент відмінно знає сучасні наукові теорії інтерпретації тексту, сутність дискурсу та наратива, їх зв'язок із текстом і контекстом. Студент повинен уміти аналізувати текст із використанням герменевтичних прийомів, розуміти зміст інтертекстуальності й аналізувати її прояви у тексті.
B	Студент повинен уміти аналізувати текст із використанням герменевтичних прийомів, розуміти зміст інтертекстуальності й аналізувати її прояви у тексті.
C	Студент повинен володіти інструментарієм літературної герменевтики, розуміти роль перекладача як посередника й інтерпретатора під час роботи з текстом..
D	Студент на достатньому рівні уміє аналізувати текст із використанням герменевтичних прийомів, розуміє зміст інтертекстуальності, але не достатньо аналізує її прояви у тексті.
E	Студент знає на достатньому рівні сучасні наукові теорії інтерпретації тексту, сутність дискурсу та наратива, їх зв'язок із текстом і контекстом, але не володіє інструментарієм літературної герменевтики, не зовсім розуміє роль перекладача як посередника й інтерпретатора під час роботи з текстом..
FX	Студент не знає сучасні наукові теорії інтерпретації тексту, сутність дискурсу та наратива, їх зв'язок із текстом і контекстом. Студент не вміє аналізувати текст із використанням герменевтичних прийомів, не розуміє зміст інтертекстуальності й не аналізує її прояви у тексті.
F	Студент не знає на достатньому рівні сучасні наукові теорії інтерпретації тексту, сутність дискурсу та наратива, їх зв'язок із текстом і контекстом, не володіє інструментарієм літературної герменевтики, не розуміє роль перекладача як посередника й інтерпретатора під час роботи з текстом.

5 Види діагностування результатів навчання

Критерії успішності є отримання студентами позитивної оцінки (кількості відповідних балів) при складанні двох поточних контролів заліковий модуль №1 – 45 балів та заліковий модуль №2 –55 балів

МК1 та МК2 включають по 3 питання:

1. питання (теоретичне) – 40 балів
2. питання (теоретичне) – 30 балів
3. питання (теоретичне) – 30 балів.

Діагностування знань здійснюється тестуванням за змістом кожного підсумкового модулю (МК1 та МК2).

Вид контролю	Бал
ПК1,	20
МК1,	25
ПК2	25
МК2	30

Максимальний бал за курсову роботу дорівнює 100.

Співставлення шкал оцінювання

Екзамен, диференційований залік			
Бал	Оцінка ECTS	Оцінка за чотирибальною шкалою	
90-100	A	Відмінно	відмінно
82-90	B	Добре	дуже добре
75-81	C		добре
67-74	D		задовільно
60-66	E	Задовільно	достатньо
35-59	Fx	Незадовільно	незадовільно з повторним складанням контрольного заходу
1-34	F		незадовільно з повторним вивченням дисципліни

6. Розподіл навчального часу для денної форми навчання

Форми освітнього процесу	перший		Усього	
	I половина	II половина	ак. год.	кр. ECTS
	ак. год.	ак. год.		
Загальний обсяг за навчальним планом	90	90	180	6
Навчальні заняття:	24	24	48	
– лекції	24	24	48	
Самостійна робота:	66	66	132	
– підготовка до навчальних занять	12	12	24	
– опрацювання розділів програми, які не розглядаються під час навчальних занять	10	10	20	
– виконання та захист курсової роботи	15	15	30	
– підготовка до контрольних заходів	29	29	58	
Контрольні заходи:			екзамен	

Термін поточного контролю результатів занять та самостійної роботи

семестр	Вид контролю	Кількість балів
другий	ПК 1	20
	МК1	25
	ПК 2	25
	МК 2	30

7 Зміст дисципліни

Тема лекції (заняття)	Обсяг, години	
Заліковий модуль №1: Змістовий модуль 1. Герменевтика як теорія інтерпретації. Змістовий модуль 2. Інтертекстуальність та інтенціальність. Текст і референція. Змістовий модуль 3. Літературна герменевтика постмодерну. Змістовий модуль 4. Текст як проблемне поле при герменевтичному аналізі.		ОН 1, ОН 3, ОН 4, КН 1, УН 3, УН 4
Лекція 1. Проблема визначення поняття «герменевтика тексту та контексту». Текст і контекст у перекладі. Переклад як міжкультурна комунікація. Герменевтика у філософії й літературознавстві. Герменевтика як діалог або конфлікт інтерпретацій.	2	ОН 2, ОН 3, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 1, УН 4
Лекція 2. Подвійний сенс як герменевтична та семантична проблема; переклад тексту як знаків; контекст авторський і контекст перекладацький.	2	ОН 1, ОН 2, ОН 3, КН 1, КН 3, УН 3, УН 4
Лекція 3. Роль контекстних систем як важливого фактора адекватної інтерпретації оригіналу. Художній потенціал семантичного образу на кількох підрівнях (лексичному, стилістичному та синтаксичному).	2	ОН 1, ОН 2, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 3
Лекція 4. Інтертекстуальність та інтенціональність. Підхід до інтертекстуальності. Активна і пасивна інтертекстуальність. Типи інтенціональності. Поняття дискурсу. Роль алюзії та референції.	2	ОН 2, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 3

Лекція 5. Тип тексту як одна з головних проблем перекладача. Текст по відношенню до дискурсу і жанру, стандарти текстуальності. Риторична ціль. Домінантні контекстуальні компоненти. Гібридна природа текстів.	2	ОН 1, ОН 2, ОН 3, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 1, УН 4
Лекція 6. Проблема автора в наратології. Наратологія і теорія літератури. Макротекст під час перекладу та засоби роботи з мікротекстом. Психологічна «реальність» тексту, ідеологія, тип тексту та переклад.	2	ОН 1, ОН 3, ОН 4, КН 1, УН 3, УН 4
Лекція 7. Структура тексту під час перекладу. Композиційна будова прози. Вплив контексту на структуру тексту. Контекстуальні конфігурації. Межі структурних модифікацій..	2	ОН 1, ОН 3, ОН 4, КН 1, УН 3, УН 4
Лекція 8. Текст та дискурс. Переклад стилю. Потенційні значення. Мотивація перекладача. Переклад, спрямований на автора, та переклад, спрямований на читача. Особливості прозаїчного та поетичного дискурсів. Межі «свободи перекладача».	2	ОН 2, ОН 3, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 1, УН 4
Лекція 9. Текстуальність і дискурс. «Форма» та «зміст». Структура як мотивований вибір. Еквівалентність: рівень слова та рівень тексту. Структура тексту та дискурс.	2	ОН 1, ОН 2, ОН 3, КН 1, КН 3, УН 3, УН 4
Лекція 10. Типи текстуальності. Системи контрастів. Інференція. Повторення та «повернення». Про-форми та колокації, експліцитні та імпліцитні відношення.	2	ОН 1, ОН 2, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 3
Лекція 11. Тематизація і перспективи функціональності речення. Комунікативний динамізм. Інформаційні системи.	2	ОН 2, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 3
Лекція 12. «Роз'єднувальні речення. Тематична прогресія. Тема-рема по відношенню до жанру та дискурсу. Узагальнення.	2	ОН 1, ОН 2, ОН 3, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 1, УН 4

Самостійна робота	66	
Підготовка до навчальних занять	12	ОН 2, ОН 3, КН 1, КН 2 КН 3, КН 4, УН 4
Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях	10	ОН 1, ОН 2, ОН 3, ОН 4, КН 1, УН 4
– виконання та захист <i>індивідуального завдання курсова робота</i>	15	ОН 1, ОН 2, ОН 3, КН 1, КН 3, УН 4
Підготовка до контрольних заходів	29	ОН 3, ОН 4, КН 1, КН 2 КН 4, УН 4
Заліковий модуль №2: Змістовий модуль 5. Роль перекладача як посередника й інтерпретатора під час роботи з текстом. Змістовий модуль 6. Постмодернізм, деконструкція та інтерпретація тексту. Мова та культура гендерних досліджень. Герменевтика тексту та контексту в постмодерні.		ОН 1, ОН 3, ОН 4, КН 1, УН 3, УН 4
Лекція 13. Герменевтика та феноменологія. Символізм та інтерпретація. Перекладач як посередник у процесах перекладу художньої літератури. Припущення читача і його очікування: проблема вибору.	2	ОН 2, ОН 3, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 1, УН 4
Лекція 14. Взаємодія знаків у тексті; взаємодія з другими текстами. Междисциплінарні зв'язки.	2	ОН 1, ОН 2, ОН 3, КН 1, КН 3, УН 3, УН 4
Лекція 15. Метафора та метонімія як проблема дискурса та смислу. Метафора як філософське поняття. Метафора як форма мислення та мовлення.	2	ОН 1, ОН 2, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 3

Лекція 16. Бінарна модель Т. де Соссюра: метафора та метонімія як парадигматичне та синтагматичне заміщення. Роль метонімії у моделюванні концептів.	2	ОН 2, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 3
Лекція 17. Герменевтика і постструктуралізм. Проблема метамови. Постмодернізм та мова.	2	ОН 1, ОН 2, ОН 3, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 1, УН 4
Лекція 18. Р. Барт та семіологія метафізичного типу мови, метафізичний характер метамови.	2	ОН 1, ОН 3, ОН 4, КН 1, УН 3, УН 4
Лекція 19. «Нестабільність інтерпретацій», деконструкція тексту. Деконструкція смислу тексту у постструктуралізмі.	2	ОН 2, ОН 3, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 1, УН 4
Лекція 20. Постмодернізм та проблема тексту. «Смерть автора» і «нульова ступень» смислу у постструктуралізмі. Логоцентризм мови і проблема «Другого» як автора та читача.	2	ОН 1, ОН 2, ОН 3, КН 1, КН 3, УН 3, УН 4
Лекція 21. Література та влада як знання. Мистецтво як мета системне поняття. Концепція влади у постмодернізмі, мова та текстуальність. Знання та «картина світу» у постмодернізмі.	2	ОН 2, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 3
Лекція 22. Міф про нейтральність слова «man». Французька феміністська теорія, філософія мови і інтерпретація тексту, дискурс мови з точки зору гендерного аналізу.	2	ОН 1, ОН 2, ОН 3, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 1, УН 4
Лекція 23. Гендерні дослідження та жіноча література.	2	ОН 1, ОН 3, ОН 4, КН 1, УН 3, УН 4

Лекція 24. Жінка як «Другий» в культурі та мистецтві. «Побачи, прочитати і бути побаченим» – політика «нової герменевтики» тексту.	2	ОН 2, ОН 3, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 1, УН 4
Самостійна робота	66	
Підготовка до навчальних занять	12	ОН 2, ОН 3, КН 1, КН 2 КН 3, КН 4, УН 4
Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях	10	ОН 1, ОН 2, ОН 3, ОН 4, КН 1, УН 4
– виконання та захист <i>індивідуального завдання курсова робота</i>	15	ОН 1, ОН 2, ОН 3, КН 1, КН 3, УН 4
Підготовка до контрольних заходів	29	ОН 3, ОН 4, КН 1, КН 2 КН 4, УН 4
Усього годин/кредитів ECTS	180/6 кр.	

Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях.

Номер теми	Назва розділу (теми) та його зміст	Обсяг, години
1.	Герменевтична критика.	4
2.	«Герменевтичне коло».	6
3.	Концепції герменевтики постмодернізму.	4
4.	Сучасні проблеми інтерпретації тексту та переклад.	6
Всього		20

9. Методи навчання

Лекції є інформаційно-словесними з використанням електронних дидактичних демонстраційних матеріалів (презентацій, схеми, відео- й аудіозаписи тощо). Застосовуються на лекції такі методи, як бесіда та евристична бесіда, під час яких використовується чітка система, заздалегідь визначених запитань, які сприяють активному засвоєнню студентами системи фактів, нових понять та закономірностей. На лекціях застосовується інтерактивний метод запитань і відповідей, що сприяє активному засвоєнню студентами нових понять, визначень і концепцій.

Методологічне забезпечення курсу обумовлено специфікою цілей і завдань, які вимагають комплексного підходу до методів і прийомів, який включає методи компаративно-критичного та міждисциплінарного аналізу в безпосередньому зв'язку з методом концептуальної реконструкції в загальній парадигмі та сприяє розвитку наступних соціальних навичок (soft skills):

тайм-менеджмент (ОН 1), властивість приймати рішення (ОН 2), чітко формулювати цілі (ОН 3), позитивно мислити (ОН 4), зрозуміло формулювати думки (КН 1), модерувати обговорення (КН 2), аргументувати відповідь (КН 3), вислуховувати усі точки зору (КН 4), працювати в команді (УН 1) розвивати членів команди (УН 3), уникати ризиків (конфліктів) (УН 4).

Підготовка до лекції передбачає опрацювання матеріалу попередньої лекції за конспектом, підручником

Виконання і захист індивідуального завдання передбачають проведення самостійного дослідження, роботу з джерелами, написання курсової роботи, письмового перекладу текстів з поясненням застосованих перекладацьких трансформацій.

Самостійна робота з використанням можливості мережі інтернет з наданням відповідних посилань на джерело інформації, використовуючи також рекомендовану літературу.

Підготовка до контрольних заходів та їх складання передбачає опрацювання вивчених теоретичних питань, які було розглянуто на лекціях та під час самостійної роботи відповідно до змісту дисципліни.

Використовуються методи: інформаційний, комунікативний, евристичний, практичний, частково-пошуковий, дослідницький, пояснювально-ілюстративний, метод проблемного викладу, пояснювально-імперативний, інформативно-рецептивний методи.

10 Методи оцінювання

МК1 та **МК2** включають по 3 питання:

1. питання (теоретичне) – 40 балів
2. питання (теоретичне) – 30 балів
3. питання (теоретичне) – 30 балів.

Оцінювання знань здійснюється за результатами чотирьох поточних та двох модульних контролів (ПК1+МК1, ПК2+МК2; ПК1+ ПК2;).

Вид контролю	Метод демонстрування результатів навчання	Бал
ПК1	тестування або усне опитування за матеріалами лекцій 1-12	1-20
МК 1	модульна контрольна робота за матеріалами тем лекцій 1-	1-25

	12 та тем 1-2 з розділів самостійної роботи	
ПК2	презентації за матеріалами лекцій 13-24	1-25
МК2	модульна контрольна робота за матеріалами тем лекцій 13-24 та тем 3-4 з розділів самостійної роботи	1-30
	Всього	1-100

10. Рекомендована література

Основна

1. Hatim B. Discourse and the Translator. –New York: Longman, 1990.
2. Discourse and strategies. Cambridge: Cambridge University. Press, 1987.
3. Hutcheon L. A poetics of Postmodernism. – New York & London: Routledge, 2002.
4. Власова Т. І., Мямлін С. В. Слово і переклад [Текст]: навчальний посібник . з грифом МОН / Т. І. Власова, С. В. Мямлін; Дніпропетр. нац. ун-т залізн. трансп. ім. акад. В. Лазаряна. - Дніпропетровськ, 2015. - 126 с.
5. Власова Т.І., Learn Science Навчальний посібник для здобувачів рівнів «магістр» та «доктор філософії» технічних навчальних закладів./ Т.І.Власова :Дніпроперовський нац. ун-т залізн.тр-ту ім. акад. В.Лазаряна. –2-ге видання, перероблене та доповнене. – Дніро, 2017, –172 стор. (з грифом МОН)
6. Власова Т.І. Прийоми та засоби перекладу художньої літератури. Навчальний посібник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. – Видавництво: Маковецький Ю.В. – Д., 2010.
7. Власова Т.І., Гаркуша В.М. Перекладацький аналіз спеціального тексту: Навчальний посібник/ Т.І. Власова, В.М. Гаркуша – Д: Дніпропетровський національний університет залізничного транспорту імені академіка В. Лазаряна, 2014. – 157 с. (з грифом МОН)

Додаткова

1. Чередниченко О. Про мову та переклад. Київ: Либідь, 2007.
2. Власова Т.І., Колієва І.А. Переклад у сфері професійної та наукової комунікації (конференції, офіційні зустрічі, ділові перемовини). Навчальний посібник/ Т.І. Власова, І.А. Колієва. – Дніпропетровськ: 2016. – 131 с. з грифом МОН
3. Hirsh E.D. The aims of interpretation. – Chicago; London 1976. 177 p.

11. Інформаційне забезпечення:

1. Бібліотека університету та її депозитарій
(<https://library.diit.edu.ua/uk/catalog>, <https://library.diit.edu.ua/uk/catalog?category=books-and-other>).
2. Сайти для перекладачів:
<http://translations.web-3.ru/redirect.php?keyword=site&id=4156>
<http://lib.englspac.com>
3. Електронні он-лайнні перекладачі:
<http://00357.info>
<http://www.worldlingo.com>
<http://www.tranexp.com>
<http://perevod.uaportal.com>
<http://babelfish.yahoo.com>
4. Електронні он-лайнні словники:

<http://poets.notredame.ac.jp>
<http://www.onelook.com>
<http://dictionary.cambridge.org>
<http://www.oup.com>
<http://www.ldoceonline.com>